

ХАРАКТЕРИСТИКИ АДАПТИРОВАННОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА

С.В. Первухина

Аннотация. Актуальность изучения адаптированных юридических текстов вызвана практической необходимостью больших слоев населения, в том числе не имеющих юридического образования, понимать специализированные юридические тексты. За рубежом расширяется движение за простой английский, на котором должны составляться документы. Это применимо к законодательным актам отдельных стран, ООН и Евросоюза. В России изучение адаптированных юридических текстов имеет практическую ценность как накопление опыта для составления понятных документов, так и теоретическую значимость в виде обобщения опыта в рамках лингвистики текста и юридической герменевтики. Адаптированный юридический текст рассматривается как вторичный текст, имеющий две разновидности с точки зрения теории коммуникации: тексты-копии, т.е. тексты комментариев к кодексам, и тексты-реакции, т.е. комментарии к отдельным пунктам постановлений. В статье анализируются структурно-семантические и дискурсивно-прагматические характеристики юридического адаптированного текста. В адаптированных текстах осуществляется семантизация терминологии для неспециалиста, устанавливаются связи внутри терминологической системы, происходит формирование специально-научной юридической картины мира. В рамках дискурса текст-источник обладает законоустанавливающей силой, он определяет нормы поведения и отношений людей в обществе и меры наказания за нарушение этих норм. Прагматика его адаптированного текста другая: он ставит целью объяснить закон и его логику, проинформировать читателя. Текст-источник и адаптированный текст могут существовать в рамках одного юридического дискурса или адаптированный текст может переходить в другой дискурс, например публицистический.

Ключевые слова: адаптированный текст; текст-источник; юридический дискурс; специально-научная картина мира; прагматика; лексическая семантика.

Юридический текст часто становится предметом изучения лингвистов, что повлекло за собой становление нового направления – юрислингвистики [1, 2], и изучение упрощенных или адаптированных текстов в этой сфере только приобретает актуальность как в России, так и за рубежом [3]. Эта актуальность связана с тем, что неспециалистам важно понимать, о чем говорится в интересующих их законах. Законотворческие органы также заинтересованы в создании таких актов, которые легко понять.

К. Уильямс приводит пример первого акта, который подвергся упрощению, – это «Закон Ее Величества о доходах и налоговых сборах» в 1997 г. [Там же. С. 195]. В настоящее время адаптированию под-

вергаются документы ООН, например Декларация о правах человека, законопроекты Евросоюза. Это связано с тем, что для многих членов перечисленных организаций английский язык не является родным, им сложно понимать нюансы усложненного официального стиля юридических документов.

Под адаптированным текстом понимается вторичный текст, созданный для читателей, которые по каким-то причинам не могут понять текст-источник. Сфера применения адаптированных текстов достаточно велика: это упрощенные тексты в школьных учебниках, адаптированная художественная и специальная литература. Адаптированные тексты используются там, где неспециалисту нужны знания, которые есть у профессионала в какой-то сфере. Большое количество адаптированных текстов встречается в медицинской сфере (тексты, адаптированные для младшего медицинского персонала и пациентов), в юридической сфере (комментарии к кодексам, газетная колонка «Консультации у юриста» и т.д.), при составлении внутренних инструкций в документообороте компании и т.д. В данной статье мы обратимся к характеристикам юридических адаптированных текстов.

Адаптированные юридические тексты – это, как правило, комментарии к кодексам или постановлениям или объяснение какого-то юридического вопроса в газетах, журналах, интернет-сайтах в рубрике «Консультация специалиста». По характеру коммуникации адаптированные тексты могут целиком повторять структуру текста-источника и существовать вне непосредственной коммуникации автора и читателя или комментировать только его часть в виде диалогического общения между специалистом и неспециалистом. В первом случае адаптированный текст представляет собой вторичный текст-копию, а во втором – вторичный текст-реакцию. Под вторичным текстом мы понимаем, вслед за С.В. Ионовой, «любой текст вторичной презентации, который образуется в результате семантических преобразований текста-основы» [4. С. 9]. Вторичные тексты сохраняют когнитивно-семантические элементы текста-источника как условие развертывания собственного текста. При этом композиция текста и основные сюжетные линии могут сохраняться во вторичном тексте (тексты-копии) или может акцентироваться только некоторая часть информации текста-источника, последующее сообщение будет развертываться на этой основе (тексты-реакции) [5. С. 118–119].

Понимание адаптированного текста именно как вторичного важно для его структурно-семантического анализа и понимания способов трансформации содержащейся в нем информации. Разработка правил построения адаптированных текстов для разных групп читателей имеет большую практическую ценность: специально-научные знания юридической сферы становятся востребованы широкими группами читателей без юридического образования.

Мы анализировали следующие комментарии: комментарий к Конституции РФ, Уголовному кодексу РФ, Трудовому кодексу РФ, КоАП РФ, Гражданскому кодексу РФ, Семейному кодексу РФ, а также комментарии юристов к постановлениям в сфере ЖКХ. При анализе были отмечены структурно-семантические и дискурсивно-прагматические особенности адаптированных текстов. Рассмотрим их последовательно.

По структуре текст-копия повторяет текст-источник: сохраняется деление на главы и параграфы, неизменной остается последовательность этих параграфов. Текст-реакция – это ответ на юридический вопрос, раскрывающий лишь часть какого-то более крупного документа (кодекса или постановления). В обоих случаях в адаптированных текстах наблюдаются концентрация внимания на каком-то концепте или понятии текста-источника и его дальнейшее понятийное развертывание. В работах В.Г. Гака отмечается, что «высказывание является знаком ситуации» (цит. по: [6. С. 490]). Референтная ситуация в тексте-источнике и адаптированном тексте в этом случае одна и та же, но обращение к этой ситуации происходит по-разному. Текст-источник, написанный для специалистов в юридической сфере, апеллирует к референтной ситуации через словную номинацию или номинацию слово-сочетанием, а адаптированный текст, созданный для неспециалиста, обращается к этой референтной ситуации через номинацию, гораздо более сложную по своей структуре (предикативная номинация или номинация сверхфразовым единством).

Рассматривая способы апелляции к референтной ситуации, мы отметили следующие структурно-семантические изменения адаптированного текста: объяснение терминологии, которая может быть незнакома для читателей, и закрепление определенного значения за данным термином в конкретном тексте, а также экспликацию сигнifikативных сем и пресуппозиций.

Например, ст. 61 Бюджетного кодекса РФ «Налоговые доходы бюджетов поселений» посвящена налоговым сборам, и в комментарии она называется «Налоговые доходы местных бюджетов». Адаптированный текст статьи несколько изменяет композицию статьи текста-источника, предлагая ее структуру:

«В комментируемой статье определен состав налоговых доходов местных бюджетов:

- 1) собственные налоговые доходы от местных налогов и сборов;*
- 2) отчисления от федеральных и региональных регулирующих налогов и сборов;*
- 3) государственная пошлина».*

Такая ссылка необходима для читателя, который хочет быстро понять, о чем говорится в достаточно большой по объему статье, и решить,

есть ли там нужная ему информация. Данное структурно-семантическое изменение текста направлено на выполнение прагматической цели: комментарий к Бюджетному кодексу РФ может использоваться как справочный материал по законодательству в этой сфере деятельности.

В тексте-источнике упоминаются местные налоги и говорится об их источниках: «*В бюджеты поселений зачисляются налоговые доходы от следующих местных налогов, устанавливаемых представительными органами поселений в соответствии с законодательством Российской Федерации о налогах и сборах...*». В адаптированном тексте комментария дается определение, что такое местные налоги, кроме того, раскрываются источники их сборов: «*Местными признаются налоги и сборы, установленные НК РФ и нормативными правовыми актами представительных органов местного самоуправления, вводимые в действие в соответствии с НК РФ нормативными правовыми актами представительных органов местного самоуправления и обязательные к уплате на территориях соответствующих муниципальных образований. Местные налоги и сборы в городах федерального значения – Москве и Санкт-Петербурге – устанавливаются и вводятся в действие законами указанных субъектов РФ*». В данном примере закрепляется значение термина «местный налог», эксплицируются его сигнификативные семы. Также в примере есть ссылка на другой кодекс – налоговый, в котором содержится дополнительная важная для этого вопроса информация. Стоит упомянуть, что текст-источник, в силу своей прагматики законоустанавливающего документа, очень точен: в нем приводятся конкретные ссылки на другие законопроекты с номерами законов и датами их вступления в силу, тогда как адаптированный текст, чья прагматика направлена на ознакомление с ситуацией, настолько точных данных не предлагает.

В адаптированных текстах-реакциях структурные изменения ярко выражены: они не повторяют композицию текста-источника (кодекса или закона, на основе которого создан адаптированный текст), а основаны на каком-то одном или нескольких пунктах. Можно наблюдать, что описание референтной ситуации в адаптированном тексте становится очень детальным и привязанным к реальной ситуации, произошедшей в жизни, а текст кодекса-источника играет роль необходимого контекста, на основе которого ведется толкование конкретных пунктов.

Объяснение терминологии (денотатная экспликация) происходит в комментариях к кодексам для установления терминологического аппарата и закрепления определенного значения за данным термином или положением. Это важно для устранения двусмысленности толкования терминов или положений в юридических документах.

Таким образом, чтобы достичь однозначности толкования, необходимы увеличение и приращение текста как формы выражения какой-

либо юридической ситуации, которая упоминается в кодексе. Денотатная экспликация также служит для формирования специально-научной картины мира у неспециалиста посредством этого адаптированного текста. Закрепление понятийного значения за термином происходит не в тексте-источнике, а, как правило, в адаптированном тексте комментария или тексте-реакции.

Экспликация сигнifikативных сем и пресуппозиций (амплификация) важны для создания необходимого контекста для понимания какой-то информации в кодексе. Под пресуппозицией мы понимаем некое предварительное знание (Н.Д. Арутюнова, Т. ван Дейк). В исследовании Л.А. Наумовой говорится, что «делая утверждение о том или ином предмете (явлении), осознанно или неосознанно, говорящий демонстрирует какое-то уже существующее знание об этом предмете (явлении). Каждое высказывание допускает, предполагает какое-то суждение» [7. С. 237]. Пресуппозиции могут касаться экспликации юридических положений или логики рассуждения, которая объясняет ту или иную юридическую ситуацию и алгоритм действий в ней. Такие пресуппозиции можно назвать внутридисциплинарными, так как они не выходят за пределы одной предметной сферы, в данном случае – юридической. Или это могут быть междисциплинарные пресуппозиции, которые создают фоновые знания для юриста, необходимые для правильных действий в той или иной ситуации. Эти пресуппозиции касаются не только юридического дискурса, но задействуют знания другой предметной сферы. Можно наблюдать пересечение специально-научных картин мира в зоне этих пресуппозиций. Например, в Уголовном кодексе РФ ряд статей и правонарушений связан с умышленными или неумышленными действиями, а также с действиями в состоянии аффекта. Комментарий к этому кодексу задействует психологический терминологический аппарат для толкования состояния аффекта или толкования, что можно считать умыслом. Так, знания психологии составляют необходимую часть пресуппозиций для понимания данных статей кодекса.

За счет экспликации дополнительной информации в адаптированном юридическом тексте наблюдается большое приращение текста. Если адаптированные художественные тексты отличаются компрессией информации, которая направлена на повышение понятности текста, то здесь мы видим обратный процесс: для повышения понятности текста задействуется дополнительная информация, в том числе из смежных сфер деятельности, что увеличивает объем адаптированного юридического текста.

Важно отметить дискурсивно- pragmaticальные особенности адаптированного юридического текста, по сравнению с его текстом-источником. Несмотря на то что и текст кодекса, и его комментарий

относятся к юридическому дискурсу, эти документы обладают различной прагматической силой. Текст кодекса является законоустанавливающим документом, его прагматика направлена на установление правовых норм и моделей поведения, которые приемлемы в обществе, или установление наказания за нарушение этих норм. Текст комментария, как и ответы на вопросы в колонке помощи специалистов, не обладают такой прагматикой. Их цель – разъяснить ситуацию, объяснить, как лучше поступить в той или иной ситуации. Они не имеют карательной силы, как кодексы. Эта прагматика обуславливает ограничение на авторство тех или иных текстов. Текст-источник может создаваться законотворческими органами, необходимо иметь определенные полномочия для создания и утверждения таких текстов. Чтобы стать законом, текст нуждается в утверждении. Автор-адаптатор не обязательно должен иметь высшие полномочия для написания адаптированного текста, достаточно просто иметь квалификацию в сфере юриспруденции и необходимые знания в этой сфере.

Адаптированный юридический текст может находиться в том же дискурсе, что и его текст-источник, как это происходит с текстами комментариев к постановлениям или кодексам, а может быть в другом дискурсе. Например, такая ситуация наблюдается при комментариях законов неспециалистами. При этом можно наблюдать, что уровень осведомленности автора-адаптатора в юридической сфере влияет на характеристики производимого текста. Так, мы отметили два разных комментария Положения по ЖКХ – одно из них написано редакцией журнала, которая специально разбиралась в этом вопросе, возможно, прибегнув к консультации специалистов. В другом случае, это был текст человека, оставившего свой комментарий на форуме. Можно отметить, что при отсутствии знаний в данной предметной сфере, вторичный текст становится не адаптацией, а интерпретацией Положения.

Отметим стилистические особенности юридического адаптированного текста. Юридический документ имеет особый стиль, он определяется как юридический подстиль в рамках официально-делового стиля [8. С. 171]. Так как это стиль письменной речи, то для него характерны длинные предложения, сложные синтаксические конструкции, клишированные фразы. Это текст для вдумчивого чтения, которое подразумевает возможность возвращения к уже прочитанному. При ориентации на неспециалиста, автору-адаптатору приходится учитывать не только отсутствие соответствующих профессиональных знаний у читателя, но и то, что он может не быть знаком с таким способом подачи информации. Адаптированные юридические тексты содержат более короткие предложения и простую синтаксическую структуру.

Если это текст-реакция, который взят из рубрик ответов на вопросы читателей, то можно отметить диалогичность таких текстов и

направленность на адресата. Автор-адаптатор неоднократно обращается к потенциальному читателю, иногда используя стиль бытовой речи. Диалогичность таких текстов провоцирует большую эмоциональность адаптированных юридических текстов по сравнению с их текстами-источниками. Текст закона говорит об идеальной модели человеческих и институциональных отношений, тогда как его адаптированный текст рассматривает его приложение к реальным условиям и конкретной ситуации.

Литература

1. Голев Н.Д. Юридический аспект языка в лингвистическом освещении // Юрислингвистика-1: проблемы и перспективы : межвуз. сб. науч. тр. Барнаул, 1999.
2. Барабаш О.В. Юрислингвистика: истоки, проблемы, перспективы // Вестник Пензенского государственного университета. 2014. № 2 (6). С. 14–18.
3. Уильямс К. Юридический английский и простой английский: изменения и дополнения // Юрислингвистика. 2012. № 1 (112). С. 191–204.
4. Ионова С.В. Аппроксимация содержания вторичных текстов : дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2006. 452 с.
5. Первухина С.В. Когнитивно-семантическая связь вторичных текстов и их текстовых источников // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. Филология. 2012. № 2, т. 1. С. 116–125.
6. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М. : Языки русской культуры, 1999. 896 с.
7. Наумова Л.А. Пресуппозиция в логике и лингвистике // Философия в поиске онтологии. Самара, 1998. № 5. С. 236–255.
8. Бажанов С.В., Морохова О.А. Юрислингвистика и проблемы юридической терминологии // Вестник Владимирского юридического института. 2006. № 1. С. 171–175.

CHARACTERISTIC FEATURES OF ADAPTED LEGAL TEXT

Pervukhina S.V. PhD, Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities, Rostov state university of railway (Rostov-on-Don, Russian Federation).
E-mail: s_pervuhina@mail.ru

Abstract. Studies of adapted (or simplified) legal texts are called by a great necessity among people without legal education. Plain English Campaign is becoming more and more popular abroad in the legal sphere. UNO and European Union start to issue their documents and legal acts in Plain English. In Russia such research also has practical and theoretical importance for writing documents and developing text linguistics. Adapted legal text is viewed as secondary text. They can be divided into two types according to the theory of communication, namely text-copies and text-reactions. This paper analyzes structural, semantic, discourse and pragmatic characteristics of adapted texts. Adapted texts state the meaning of terms, corelations of terms within a terminology system for non-specialists. Adapted text shapes scientific world map for a non-specialist. The source-text has legal power to state laws and measures of punishment for their breaking. Adapted text has a different pragmatics. It is aimed at explaining the law and informing the reader. Source-text and adapted text can exist in one discourse or in different discourses.

Keywords: adapted text; source-text; legal discourse; special science world map; pragmatics; lexical semantics.